

عنوان مقاله:

حرف شرط «اگر» در دستور زبان فارسی و معادل های آن در زبان عربی

محل انتشار:

فصلنامه فنون ادبی، دوره 8، شماره 1 (سال: 1395)

تعداد صفحات اصل مقاله: 18

نویسندگان:

سمیه کاظمی نجف آبادی - استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه اصفهان، اصفهان، ایران

سیدمحمد رضا ابن الرسول - استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه اصفهان، اصفهان، ایران

منصوره زرکوب - دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه اصفهان، اصفهان، ایران

خلاصه مقاله:

ترجمه جمله های شرطی به دلیل منطبق نبودن ساختار نحوی دو زبان فارسی و عربی، همواره مشکلاتی برای مترجم پدید می آورد. یکی از جوانب این دشواری ناشی از انطباق نداشتن ادوات شرط فارسی و عربی است؛ بدین معنی که بیشتر جمله های شرطی در زبان فارسی با حرف شرط «اگر» بیان می شود، در حالی که در زبان عربی بیش از یک واژه معادل حرف شرط «اگر» قرار می گیرد. با توجه به اهمیت معنایی جمله های شرطی در متون دینی و ادبی و به منظور ایجاد تعادل میان ساختار نحوی دو زبان فارسی و عربی در فرایند ترجمه، پژوهش حاضر بر آن است با بررسی و تحلیل ساختار نحوی جمله های شرطی زبان فارسی و عربی و تأمل در کیفیت قواعد نحوی آن، الگوهایی برای برگرداندن جمله های شرطی فارسی با حرف شرط «اگر» به عنوان اصلی ترین ادوات شرط، به زبان عربی به عنوان زبان مقصد ارائه کند.

کلمات کلیدی:

جمله شرطی، اگر، زبان فارسی، زبان عربی، ترجمه

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1207992>

